

L'Agneau noir

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_gha_mirza_lamb

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ağamirza-na leha kel*
A.-M.-*and black lamb
'L'Agneau noir.'
- (2) *ilag-caŝan kum-a sar ağamirza li-yi furi xhica*
Alik-OBL.ADV village-IN one.M.NOM A.-M. say.IPF-PTCP man.NOM be.PF.PERF
'Au village d'Alik, il y avait un certain Agha Mirza.'
- (3) *u-d xayla iddaŝa-lu sar furi xhica*
this-SUBST.NN.NOM many vanity-with one.M.NOM man.NOM be.PF.PERF
'C'était un homme fort prétentieux.'
- (4) *halu iddaŝa-cğar ğali a-n-ğar ağamirza bag lip-ca*
this vanity-OBL.SUPEREL about DIST-H.OBL-SUPEREL A.-M. lord say.PF.PERF
'A cause de cette prétention, on lui donnait du "Monseigneur Agha Mirza".'
- (5) *sad yiğ lu ağamirza fura t'at'ax luts'a ŝe-re*
one.N.NOM day this A.-M. man.GEN cap ancient be.IPF-PRS
'Un jour, le bonnet d'Agha Mirza était devenu trop vieux. Il se rendit sur la place du village et dit.'
- (6) *u-d gingah-ca ğaç'-ci li-re-ki*
this-SUBST.NN.NOM village_square-OBL.IN go_out.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
"
- (7) *- ay adami-yar za t'at'ax luts'a xhica*
- VOC person-PL 1.GEN cap ancient be.PF.PERF
'- Messieurs, mon bonnet est usé. Si quelqu'un a quelque agneau noir, donnez-le-moi, que je me couse un bonnet.'
- (8) *zina-z t'at'ax rugva-dam*
1.REFL.OBL-DAT cap sew.PF-HORT.1SG
"
- (9) *hiçtavan dilmiş ŝaba-deb*
nobody.NOM say a word be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Personne ne répondit.'
- (10) *uc ağamirza fura-z ŝark'a ŝe-re*
this.N.NOM A.-M. man.OBL-DAT heavy be.IPF-PRS
'Cela indisposa fort Monsieur Agha Mirza.'

- (11) *haciʃabdulla furaux ʃayara leha kyil-ar yaʃ*
 H.-A. man.OBL.apud good black lamb.OBL-PL EXIST
 'Le soir, quand on rentra les agneaux, il vit que son voisin Hadji Abdulla avait de beaux agneaux noirs.'
- (12) *qhata yiğ ğit-caʃar ʃixaʃan haciʃabdulla fura-van li-re-ki*
 tomorrow day N.rise.PF-OBL.INEL after H.-A. man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Le lendemain matin, il lui dit :'
- (13) *rugva-dam*
 sew.PF-HORT.1sg
 'Donne-moi un agneau noir, que je me couse un bonnet avec sa peau.'
- (14) *haciʃabdulla fura-r li-re-ki*
 H.-A. man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
 'Hadji Abdulla répond :'
- (15) *ğarfar-dad*
 M.go_up.IPF-NEG.EVT.N
 'Mes agneaux sont petits, une seule peau ne te fera pas un bonnet.'
- (16) *fura sab leha mighila kel yurqh-ryu*
 man.GEN one.F.NOM black male lamb F.catch.IPF-PRS.F
 'Agha Mirza ne dit rien, mais le soir, au moment où les agneaux rentraient, il s'empara d'un agneau mâle noir de'
- (17) *ğinahna ug-uz t'at'ax rugva-ci ğiʃ-re*
 today REFL.M-*inf cap sew.PF-SEQ put_on/rub.IPF-PRS
 'Il égorgea l'agneau, en écorcha la peau, et le soir même se cousit un bonnet et le mit.'
- (18) *ik-re-ki ʃabdulla furi xayla narahat-e*
 look.IPF-PRS-that A. man.NOM many worried-COP
 'Le lendemain, le bonnet sur la tête, il se rend sur la place, où il trouve Monsieur Abdulla est fort désemparé.'
- (19) *xabar ğan-e-ki ʃabdulla furi ʃi xhi-ci*
 news take.IPF-PRS.M/N-that A. man.NOM what be.PF-SEQ
 'Comme il demandait ce qui était arrivé,'
- (20) *a-n-ir-an li-re-ki*
 DIST-H.OBL-ERG-ADD say.IPF-PRS-that
 'l'autre lui répondit :'
- (21) *-ğinahna za sab kel gula-cu*
 - today 1.GEN one.F.NOM lamb lost.ADJ-PERF.F
 'Hier soir un de mes agneaux a disparu.'

- (22) *ağamirza fura-r ug xab ug q'ali-ğ tuğva-ci li-re-ki*
 A.-M. man.OBL-ERG REFL.M hand REFL.M head.OBL-SUPER F.bring.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Agha Mirza porte la main à sa tête et dit :'
- (23) - *ik kadam belki halud-yu*
 - look.IPF let's_see maybe this.SUBST.NN-COP.F
 ' C'est peut-être celui-ci ?'
- (24) *ʃabdulla fura-r ug xab yallatmiş ar-ci li-re-ki*
 A. man.OBL-ERG REFL.M hand wave do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Abdulla fait non de la main :'
- (25) - *ay furi za kel ğinahna gula-cu*
 - VOC man.NOM 1.GEN lamb today lost.ADJ-PERF.F
 ' Non, vois-tu, c'est hier soir que je l'ai perdu.'
- (26) *ağamirza-r hiçzat li-ded*
 A.-M.-ERG nothing say.IPF-NEG.PRS.N
 'Agha Mirza n'ajoute rien.'
- (27) *k'ul-ca yixh-ci xinib-ci-van li-re-ki*
 house-OBL.IN go.PF-SEQ woman-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Il rentre chez lui, et dit à sa femme :'
- (28) - *lam kel ʃayts' ğazança-ca ʃayara sabcir*
 - that+2 lamb put_in.IPF pot-OBL.IN good IMPER.F.cook
 ' Mets cet agneau dans une marmite, et fais cuire quelque chose de bon.'
- (29) *haciʃabdulla badala ʃayal hay yi-re*
 H.-A. for child dispatched do.IPF-PRS
 'La viande une fois cuite, il envoie un gamin chercher Hadji Abdulla.'
- (30) *haciʃabdulla furi ʃaʃxa-re q'var sunta ask'va-ci ixtilat yi-ryu*
 H.-A. man.NOM come.IPF-PRS two.M together sit.PF-SEQ conversation do.IPF-PRS.F
 'Ce dernier arrive, et tous les deux s'asseyent pour bavarder.'
- (31) *xinib-cir sufra ker-yu sufra-ca cira kyil yak*
 woman-OBL.ERG tablecloth push_under.IPF-PRS.F tablecloth-OBL.IN cook.PF lamb.GEN meat
ʃaʃxa-re
 come.IPF-PRS
 'La femme apporte la nappe, puis y sert le ragoût d'agneau.'
- (32) *ʃabdulla fura-r ik-ra yik-xvan xayal-ca çe-re*
 A. man.OBL-ERG look.IPF-EVT/SIMUL meat.OBL-DIR imagine-OBL.IN go.IPF-PRS
 'Monsieur Abdulla, en regardant la viande, se met à réfléchir..'
- (33) *ağamirza fura-r ʃul-i q'an-kar a-n-xvan ika-ci li-re*
 A.-M. man.OBL-ERG eye-GEN base-PART DIST-H.OBL-DIR want.PF-*.seqsay.IPF-PRS

'Agha Mirza lui jette alors un coup d'oeil par en dessous et lui dit :'

- (34) - *ay řabdulla furi řayin va halal-a mal-ci sayađ seyil*
 - VOC A. man.NOM take.PF *2.GEN permitted-*attr cattle-GEN manner IMP.eat
 '- Allez, Monsieur Abdulla, sers toi et mange sans scrupule, comme si c'était ton bien !'
- (35) *yak-an řeř cira-ci u-n-xvan sas ar-ca*
 meat-ADD today cook.PF-SEQ this-H.OBL-DIR call do.PF-PERF
 'Ces paroles firent comprendre à Monsieur Abdulla que son agneau perdu a été égorgé par Agha Mirza, pour s'en'
- (36) *haciřabdulla fura-r řhur var-ci li-re :*
 H.-A. man.OBL-ERG laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS **
 'Hadji Abdulla se met à rire, et dit :'
- (37) - *buřu-ndar řhala lip-ca*
 - big-HPL.OBL.ERG good say.PF-PERF
 '- Nos ancêtres le disaient bien :'
- (38) *geurđin yemek daha ne demek *!*
 *** **
- "Il faut faire contre mauvaise fortune, bon coeur."
- (39) *haciřabdulla furi-an giriřmiř-ci yik-kar řats'in-ca ulats'-re*
 H.-A. man.NOM-ADD start_with-SEQ meat.OBL-PART satiated-OBL.IN eat.IPF-PRS
 'Et il se fit un devoir de manger la viande tout à son plaisir.'

Abbreviations

1 first person	H human
ADD additive	HORT hort
ADJ adjective	HPL human plural
ADR addressee	IMP imperative
ADV adverbial	IMPER ???
COP copula	IN inessive
DAT dative	INEL inelative
DIR directional	IPF imperfective
DIST distal	M masculine
ERG ergative	N neuter
EVT eventual	NEG negative
EXIST existential	NN ???
F feminine	NOM nominative
GEN genitive	OBL oblique

PART partitive
PERF perfect
PF perfective
PL plural
PRS present
PTCP participle
REFL reflexive

SEQ sequential
SIMUL simultaneous
SUBST substantive
SUPER superessive
SUPEREL superrelative
VOC vocative